

Kaeräsion

**AMMATTIMAISTA VIESTINTÄÄ
KIELIAMMATTILAISTEN AVULLA**

Ruotsin asiatekstinkääntäjien liitto

Dobry den!

Guten Tag!

iHola!

Bonjour!

Hej!

Hello!

Shalom!

Monikielinen maailmamme

Maailman sanotaan pienenevän, mutta kielirajat ovat yhä olemassa. Tekstien ja viestien jatkuvassa virrassa on entistä tärkeämpää, että tiedot kirjoitetaan selkeästi ja ymmärrettävästi – vastaanottajan omalla kielellä.

Useimmat yritykset ja organisaatiot käännättävät esitteitä, käyttöoppaita ja tuotetekstejä. Lisäksi monikielistä esitemateriaalia ja verkkosivustoja on päivitettävä.

Käännetty teksti yhdistetään yritykseen tai tuotemerkkiin yhtä läheisesti kuin alkukielenkin teksti. Huolimattomasti tehty käännös voi sen vuoksi tulla kalliiksi. Tähän pätee sama sääntö kuin yleensäkin: *laatuun kannattaa panostaa.*

Siksi käännöksissä kannattaa aina käyttää kokeneita ammattikäntäjiä. He huolehtivat siitä, että sanoma menee perille – olipa kieli mikä tahansa.

Hae kääntäjä SFÖ:n kautta

SFÖ:n sivustosta www.sfoe.se voit löytää kääntäjän, jolla on käännettävässä tekstissäsi tarvittava kieliyhdistelmä ja erityisasiantuntemus.

Saat suoran yhteyden valitsemaasi kääntäjään ja pystyt siten parhaiten välttämään viivytyksiä ja väärinkäsityksiä.

Hakupalvelustamme löydät nopeasti ja helposti ammattikäntäjiä ja kielialan yrityksiä, jotka hallitsevat monia kieliä, sekä suuria että pieniä.

Kääntäjillämme on kielitaidon lisäksi erityisasiantuntemusta monilta eri aloilta: arkkitehtuurista rahatalouteen, farmakologiasta kaivostekniikkaan ja patenteista filosofiaan.



Olet jo saattanut teettää käännöksen ja tarvitset apua sen luotettavuuden arviointiin tai haluat muokata jo käyttämäsi tekstiä uutta kohderyhmää tai käyttötarkoitusta varten. Hakupalvelustamme saat apua myös näissä tapauksissa. Pätevän ja osaavan kääntäjäkuntamme ansiosta voit luottaa siihen, että tekstisi ei ole vain huolellisesti käännetty vaan myös tyyliältään juuri kohderyhmälle sopiva.



Tietojen ja taitojen päivitystä

Vuonna 1990 perustettu Ruotsin asiatekstinkääntäjien liitto (SFÖ) on tällä hetkellä Ruotsin suurin kääntäjäjärjestö. Sen jäsenistöön kuuluu yhteensä yli 1 000 itsenäisesti toimivaa freelancekääntäjää ja käännöstoimistoa.

SFÖ vaalii hyvää ammattietiikkaa, ja SFÖ:n jäsenet noudattavat liiton laatimia ammattieettisiä sääntöjä.

Lisäksi SFÖ valvoo kielialan kehitystä, toimii kielikysymyksissä lausunnonantajana ja tekee yhteistyötä yliopistojen, kor-

keakoulujen, virastojen ja sisarjärjestöjen kanssa.

SFÖ järjestää jäsenilleen tarpeiden mukaan sovitettua jatkokoulutusta sekä tarjoaa monia virtuaalisia ja fyysisiä verkostoja, joissa voi saada mm. nopeaa termiapua tai vaihtaa kokemuksia kielikysymyksiin liittyvissä asioissa. Koulutusten ja verkostojen avulla kääntäjät hankkivat ajantasaista tietoa ja ylläpitävät työtehtäviensä vaatimia taitoja. Kaikki tämä koituu heidän toimeksiantajiensa eduksi.

Paras tulos omalla äidinkielellä

SFÖ:n jäsenet kääntävät lähes poikkeuksetta omaan äidinkieleensä. Siten voidaan parhaiten välttää kangertelevat käännökset ja merkitysten horjuvuus, ja tekstistä tulee mahdollisimman sujuvaa. Hyvä käänнос kuulostaa siltä kuin se olisi alun perinkin kirjoitettu kielellä, jolla se luetaan.



Kielialan konferenssit

Oletko kiinnostunut monikielisen maailman tapahtumista? Osallistu sinäkin SFÖ:n vuotuiseseen konferenssiin, jossa alan toimijat tapaavat toisiaan vaihtaakseen tietoa ja kokemuksia. Intensiivinen kolmipäiväinen konferenssi houkuttelee vuosittain lähes 400 osanottajaa, jotka tulevat kuuntele-

maan luentoja sekä osallistumaan keskusteluihin ja workshopeihin, joissa aiheina ovat mm. kielikysymykset, käännöstyökalut, käännösteoria ja ergonomia. Konferenssi on erinomainen tilaisuus hankkia uutta tietoa kielellisen viestinnän kiehtovasta maailmasta.

HAE TARVITSEMASI KÄÄNTÄJÄ!

Tietokannassamme on yli 1 000 ammattikäntäjää
ja runsaasti eri kieliyhdistelmiä

www.sfoe.se



Ruotsin asiatekstinkääntäjien liitto